

## INFORMAȚII PERSONALE



## MARTIN Anca-Simina

Str. Regele Ferdinand, nr. 4, sc. B, et. 5, ap. 16, 550200, Sibiu (România)

+4 0747.162.162

anca.martin@ulbsibiu.ro

ancasiminamartin@gmail.com

Sexul feminin | Data nașterii 05/07/1991 | Naționalitatea Română

## EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

Februarie 2018 – prezent

**Asistent universitar doctorand**

Facultatea de Litere și Arte, nr. 5-7, bvd. Victoriei, Sibiu

- Predarea limbii engleze studenților nefilologi din cadrul Facultății de Științe Agricole, Industrie Alimentară și Protecția Mediului

Februarie – martie 2017

**Profesor suplinator de limba engleză**

Scoala Gimnazială nr. 4, nr. 4-6, str. Spartacus, Sibiu

- Predarea limbii engleze elevilor de clasele a V-a, a VI-a, a VII-a și a VIII-a

Octombrie 2016 – Februarie 2018

**Cadru didactic asociat**

Facultatea de Litere și Arte, nr. 5-7, bvd. Victoriei, Sibiu

- Predarea limbii engleze studenților nefilologi din cadrul Facultății de Inginerie, de Psihologie și Științe Agricole
- Predarea cursului practic de retroversiuni studenților de anul III din cadrul specializărilor Limbi Moderne Aplicate Engleză-Franceză, Franceză-Engleză, Engleză-Germană, Germană-Engleză din cadrul Facultății de Litere și Arte

Octombrie 2014 – prezent

**Interpret liber profesionist**

- Interpretare din limba română în limba engleză în cadrul conferințelor ca „Viitorul Europei. Perspectivele evoluțiilor contemporane” (8-10 mai 2019, Sibiu)

Iulie 2014 – prezent

**Operator subtitrare liber profesionist**

- Traducerea și adaptarea în și din limba engleză a unor prelegeri înregistrate video care au fost susținute în cadrul unor evenimente corporate interne precum OMV Petrom „Ten Talk”, București

Mai 2014 – prezent

**Traducător liber profesionist**

- Traducerea din limba română în limba engleză a articolelor de specialitate concepute de doctoranzi în drept din cadrul Universităților „Titu Maiorescu” și „Nicolae Titulescu”, București
- Traducerea de documente din limba română în limba engleză pentru diverse companii ca Mistraz Consultanță, com. Șelimbăr, jud. Sibiu sau Teatrul „Gong”, Sibiu
- Traducerea de piese de teatru pentru supratitrare

Octombrie 2013 – prezent

**Redactor/Traducător/Corector**

Editura Fidelia, bl. 8, ap. 70, str. Avram Iancu, Simeria, jud. Hunedoara

- Traducerea din limba română în limba engleză a conținutului sitului www.astrodex.ro
- Traducerea în și din limba engleză a documentelor interne
- Corectarea cărții „Dindeștiu mic – Monografie” scrisă de Ioan Ciarnău
- Corectarea articolelor apărute pe siteurile www.astrotex.ro și www.astrele.ro

## EDUCAȚIE ȘI FORMARE

Septembrie 2017 – iulie 2018

**Nivelul II intensiv din cadrul modului psihopedagogic**

Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Departamentul pentru pregătirea personalului didactic

- Calificare didactico-pedagogică în ciclul liceal și universitar

Octombrie 2016 – prezent

**Doctorandă în filologie**

Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu

Septembrie 2016 – mai 2017

- Titlul tezei: „A F(e)ast of Languages: The (Un)Translatability of Shakespeare’s Bawdy Puns into Romanian”

### Absolventă a nivelului I intensiv din cadrul modulului psihopedagogic

Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Departamentul pentru pregătirea personalului didactic

Octombrie 2014 – iulie 2016

- Calificare didactico-pedagogică în ciclul gimnazial

### Absolventă a programului de masterat „Teoria și practica traducerii și interpretării limbii engleze”

Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Facultatea de Litere și Arte

- Dobândirea cunoștințelor practice și teoretice necesare profesiilor de traducător și interpret în și din limba engleză

Iunie 2016

### Formator de formatori

Info Center Group – Institut pentru Calificări

- Calificare în ocupația de formator de formatori, cod CAEN 242402

Octombrie 2011 – iulie 2014

### Licențiată în limbi moderne aplicate (limba engleză-limba franceză)

Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, Facultatea de Litere și Arte

- Aprofundarea cunoștințelor teoretice și practice de limbă engleză și franceză

## COMPETENȚE PERSONALE

Limba maternă

Română

Alte limbi străine cunoscute

Limba engleză

Limba franceză

	ÎNȚELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
Limba engleză	C2	C2	C2	C2	C2
Limba franceză	C1	C1	C1	C1	C1

Competențe de comunicare

- bune competențe de comunicare dobândite în urma activității la catedră și participării la simpozioane

Competențe organizaționale

- capacitate de mobilizare în timp scurt, de adaptare oricăror circumstanțe și de respectare a termenelor-limită dobândite în urma organizării mai multor evenimente internaționale și responsabilităților care mi-au revenit în calitate de editor și redactor

Competențe dobândite la locul de muncă

- atenție la detalii (printre altele, corectez articole și cărți)
- lucru în echipă (ca redactor, mențin o relație strânsă cu managerul, colegii, clienții și autorii)
- capacitatea de autoperfecționare (particip frecvent la simpozioane și conferințe)

Competență digitală

AUTOEVALUARE				
Procesarea informației	Comunicare	Creare de conținut	Securitate	Rezolvarea de probleme
Experimentat	Experimentat	Independent	Independent	Independent

- Operare PC și Mac: Windows 8.0, macOS Sierra
- Utilizare pachet Microsoft Office: Word, Excel, Powerpoint

Permis de conducere B

## INFORMAȚII SUPLIMENTARE

## Publicații

1. (Proceedings) **Martin, Anca-Simina**. *To Bawdy, or Not to Bawdy: That Is the Romanian Translator's Question*. Convergent Discourses. Exploring the Contexts of Communication. Section: Literature. Vol. 4. ISBN: 978-606-8624-17-4. pp. 344-359.
2. (Proceedings) **Martin, Anca-Simina**. *As Thou Are Piled, for a French Velvet: On the (Un)Translatability of Shakespeare's References to Syphilis*. Multicultural Representations. Literature and Discourse as Forms of Dialogue. Vol. 4. Section: Literature. ISBN: 978-606-8624-16-7. pp. 265-273.
3. (Journal) **Martin, Anca-Simina**. 'You Are Keen, My Lord, You Are Keen:' *Hamlet's and Ophelia's Bawdy Puns and Their Romanian Translations*. Revista Transilvania. Nr. 10/2017. ISSN 0255-0539, pp. 53-58.
4. (Journal) **Martin, Anca-Simina**. *There's a Double Tongue in Cheek: On The Un(Translatability) of Shakespeare's Bawdy Puns into Romanian*. ABC Journal. Winter edition/2017. ISSN 1841-1487, pp. 169-189.
5. (Journal) **Martin, Anca-Simina**. *I Couldn't Help but Wonder: Does Fansubbing or Official Subtitling Do More Justice to S.A.T.C. Bawdy Puns?*. Revista Transilvania. Nr. 8/2018. ISSN 0255-0539, pp. 31-39.
5. (Journal) **Martin, Anca-Simina**. *The Translation Faults in our Stars: Shakespeare's References to Astrology and Their Romanian Translations*. Revista Transilvania. Nr. 1/2018. ISSN 0255-0539, pp. 73-78.
7. (Journal) **Martin, Anca-Simina**. *The (Un)Translatability of Shakespeare's Bawdy Puns: A Case Study of Romeo and Juliet's Early Renderings into French*. Synergy. Nr. 2/2018. ISSN 1841-7191, p. 8-19.
8. (Journal) **Martin, Anca-Simina**. *Shakespeare's References to Syphilis: Lost in English, Found in Translation*. JCDS: Journal of Communication and Development Studies. 2018 Omnibus Issue III-IV. ISSN 1992-132, pp. 18-26.
9. (Journal) **Martin, Anca-Simina**. *Thereby Hangs a Bawdy Tale: Three Shakespearean Ribald Puns on 'Tale/Tail' and Their Romanian Translations*. East-West Cultural Passage. Vol. 18, Issue 1-2, 2018, pp. 166-185, ISSN: 1583-6401.
10. (Article in Collective Volume) **Martin, Anca-Simina**. „Foreignizing Shakespeare's Bawdy Multilingual Puns in Communist and Post-Communist Romania,” în Maria Sass, Ștefan Baghiu and Vlad Pojoga (eds.), *The Culture of Translation in Romania/Übersetzungskultur und Literaturübersetzen in Rumänien*, Peter Lang, 2018, pp. 175-187, ISBN:978-3-631-76642-2.
11. (Journal) **Martin, Anca-Simina**. *Critical Reactions to and Early Research into Shakespeare's Bawdy (Wordplay) in Romania(n)*. Revista Transilvania. Nr. 9/2019. ISSN 0255-0539, pp. 45-50

- Conferințe**
- (Membru comitet organizare) **Martin Anca-Simina**. *Lifelong Learning in Action: the university, employers, trainers and the community working together*. 19-20 Nov. 2015, Sibiu.
  - (Membru comitet organizare) **Martin Anca-Simina**. *Philological and Cultural Studies International Student Conference*. 12-14 May 2016, Sibiu.
  - (Membru comitet organizare) **Martin Anca-Simina**. *Sustainable Development Goals: how to ensure inclusive and equitable quality education and promote lifelong learning opportunities for all*. 11-12 May 2017, Sibiu.
  - (Membru comitet organizare) **Martin Anca-Simina**. *The Roads Now Taken: Higher Education Responses and Responsibilities for International Migration, Displaced Persons and Refugees*. 4-5 November 2019, Sibiu.
  - (Membru comitet organizare) **Martin Anca-Simina**. *Traducerea ca interpretare. Ateliere literare transnaționale*. Sibiu – Capitală Universitară Europeană 2017: 10 ani de cultură prin educație. 6-9 June 2017, Sibiu.
  - (Participare) **Martin, Anca-Simina**. *The (Un)Translatability of Shakespeare's Bawdy Puns*. Philological and Cultural Studies International Student Conference, 12-14 May 2016.
  - (Participare) **Martin, Anca-Simina**. *To Bawdy, or Not to Bawdy: That Is the Romanian Translator's Question*. Communication, Context and Interdisciplinarity – 4th Edition, Tîrgu-Mureș, 23-24 Oct. 2016.
  - (Participare) **Martin, Anca-Simina**. *As Thou Are Piled, for a French Velvet: On the (Un)Translatability of Shakespeare's References to Syphilis*. Literature, Literature, Discourse and Multicultural Dialogue – 4th Edition, Tîrgu-Mureș, 8-9 Dec. 2016.
  - (Participare) **Martin, Anca-Simina**. *Romanian Subtitling and Fansubbing of Sexual Language in TV Sitcoms: A Translational Perspective*. International Conference: Writers and Translators, Sibiu, 25-27 Apr. 2018.
  - (Participare) **Martin, Anca-Simina**. *Translation as Power (Not) Exerted Over the Bawdy Shakespearean Puns in Communist Romania*. Intercultural Exchanges in the Age of Globalization, 2nd ed., Sibiu, 18-19 May 2018.
  - (Participare și membru comitet organizare) **Martin, Anca-Simina**. *'Adding One Thing to My Purpose Nothing.'* *On the (Un)Translatability of Shakespeare's Homoerotic Bawdy Puns into Romanian*. Philological and Cultural Studies International Conference for Young Researchers, Sibiu, 4-6 Oct. 2018.
  - (Participare) **Martin, Anca-Simina**. *The Language is the Life: Suggestive Language in Bram Stoker's Dracula and Its Translation into Romanian*. Conferința Internațională III Symposium: Books Travels Travelers – Count Vlad Tepes Dracula and the Discourse of Blood, Sibiu, 24-28 June 2019.
  - (Participare) **Martin, Anca-Simina**. *Eringoes, Carets, and Stewed Prunes: Aphrodisiac Foods in Shakespeare's Works and Their Romanian Translations*. Craving Planet Earth: Food in Culture - Past, Present and Future International Conference, Sibiu, 7-9 Nov. 2019.
- Cărți**
- (Corectare) **Marian Cărăuș**. *Mecanismul de integrare a calității procesului de învățământ în contabilitatea și finanțarea instituțiilor de învățământ superior*. Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, ISBN: 9786061209408, 2015.
  - (Traducere) **Maria Sass, Ștefan Baghiu și Vlad Pojoga** (eds.). *The Culture of Translation in Romania/ Übersetzungskultur und Literaturübersetzen in Rumänien*. Peter Lang, 2018.
- Premii**
- Premiul I** - secțiunea: Lucian Blaga în traducerea studenților, *Colocviul Internațional Studențesc „Lucian Blaga” (XVIII)*, 28-29 Oct. 2016, Sibiu.
- Burse și proiecte de mobilitate**
- Director proiect mobilitate externă pentru cercetători UEFISCDI (PN-III-P1-1.1-MC-2018-1377) la Universitatea din Namur, Belgia, la invitația Prof. Dirk Delabastita (6 oct. – 27 oct. 2018).
  - Beneficiar bursă Hasso Plattner de mobilitate externă pentru studenți-doctoranzi (IL-ULBS-PCDI-301-PC-03) la Umass Boston, USA, la invitația Prof. Lloyd Schwarz (25 apr. - 5 mai 2019).
- Citări**
- În **Ung, Snejana**. *Intersectări și influențe: traducerea, literatura română și world literature*, Revista Transilvania, Nr. 2/ 2019 (a articolului *Foreignizing Shakespeare's Bawdy Multilingual Puns in Communist and Post-Communist Romania*).
  - În **Agoston, Mădălina**, *Forme de mediere culturală în discursul studiilor de traductologie*, Revista Transilvania, Nr. 2/ 2019 (a articolului *There's a Double Tongue in Cheek: On the Un(Translatability) of Shakespeare's Bawdy Puns into Romanian*).
  - În **Agoston, Mădălina**, *Forme de mediere culturală în discursul studiilor de traductologie*, Revista Transilvania, Nr. 2/ 2019 (a articolului *Foreignizing Shakespeare's Bawdy Multilingual Puns in Communist and Post-Communist Romania*).